

LELO KANTZOA.<sup>1</sup>

Lelo ill! Lelo  
 Lelo ;A Lelo!  
 ;Lelo! ;A!  
 Lelo ill! Lelo!  
 ;Lelo Zarak ill!  
 Lelo! A!

(ANZIÑAKO EUSKALDUN KANTZOA.)

(AURFANDEA.)

Denbora badijoa,  
 Lelok bere penaz  
 ez du begirik ichi  
 ez gau ta ez egunaz.  
 Ezin zutik egonik  
 atsekabepian,  
 arbolape batian  
 etzin da itzalian!  
 Loak artu du laster  
 jai! gizagajoa.  
 Lo charra, baña azkenik  
 arentzat gozoa,  
 bada lotan aditzen  
 ez du nola esnarik  
 barrengo ekaitz beltzaren  
 odol-olaturik.

Menditikan jachita  
 oin chikiyen puntan  
 ondora etorri zayo  
 besterikan ez dan  
 moduko emakume bat;  
 eman dio laztan  
 luze bat... eta gero  
 esan du kantetan:

«Lelo, nere maite maitatua!  
 »ara nere maitearen kantua,  
 »zure biotzera datorrela  
 »intza lora gañera bezela.

»Lañoren bat nerekin badezu,  
 »galdua bazera neretzat zu,

(1) Véase pág. 1.<sup>a</sup>

»Lelo maitia, etzaite esnatu, ez!  
»ill gaiten biyok emen negarrez!

»Diote Dola ederra chit dala,  
»diote zeruko-izar bat dala;  
»jai! balitzake Maitagarriya,  
»emateko Lelori biziya!

»Entzun zazu Dolaren negarra,  
»bota burutikan asmo charra...  
»nere besora atoz len baño len

»berriz amoriyoz urtu gaiten!

»Eta galdu banaiz zuretzako...  
»Zu gabe beti onela izateko....  
»or dezu aizkora albuan.: artzazu,  
»jo ta betiko emendik ken nazu!

Iñildu da Dola,  
tu da Lelo,  
ikus du... ta orla  
alcha ta esan dio:

—Zurea zan kantzoa nik entzun detana?

—Nerea zan—

—¿Ez dezu gaur ikusi Erniyo?

¡Odolezko lañoa guztitik dariyo!

¿Ez dezu lora ederren usaya baño len,  
odol usai garratza somatu zuk emen?

—¡Ai!—

—Dola, odol-odeyak dabilta gañian,  
odol usaya bean, odola guzian!

Gaur ez da amoriyozko egun gozoa, ez,  
gaur iltzeko eguna da!... ¡Bai! prestatu zaitez.

—¡Lelo senar maitia!—

—Jan zazu itz ori!

Zure senarra joan zan! Aditu Lelori.

Begirazazu orain aritz-adarrera,

eguzkitan egiten duen itzalera,

zergatik itzal orrek ikutu baño len,

zu zauden leku ori .. illko da bat emen!

—Ai Lelo! Erruki zaitez! ¡Lelo maitatua!

¿zergatik neretzako oraiñ gorrotua?

Ni lengo Dolacho naiz!—

—Isildu zaitea!

eta nola nai detan guzia argitzea .

entzun zazkitzu itz batzuk. Amar egun dira

Kantabroak zirala biurtu mendira!

zatituta Erromárrak guzian botarik

gure atzkonen aurrean Euskaldun mugatik.  
 Garai kantzoa esan-ta, iñorcho baño len  
 irten nintzan bakarrik, gogoaz len bait len  
 nere beso artian laztanez jateko  
 maite nuen ume bat biotzetik!—

—¡Lelo!

—Isillik! Gogoaren pasioz lasterka.  
 etorri nintzan iñork ezer etzekiela.  
 ¡Gaba zan! Sartu nintzan echian isillik,  
 illargia zeguan guztian argirik!....  
 Ez det... ez det esan nai zer ikusi nuan  
 zorigaitzeko gau beltz izugarri artan.  
 Bakarrik, esango det penak zoraturik,  
 uste nuela ill bear nuela bertatik,  
 eta ala nindutenak penatu zirala:  
 bat, zu, Dola; bestea, dollorkume Zara.

Dollorkumeren itza Lelok esatian  
 sasiya mugitu zan beraren atzian  
 eta onela diyo koleran norbaitek....  
 —¿Zara dollorkumia? ¡Lelo! gezurra dek—  
 Itzali zan orduko itz zakar gazia  
 chistuz azkona batek ebaki du aizia,  
 eta burni billauak jorikan biotza,  
 zuzen craman dio norbaiti eriotza!  
 Ayara bat aitu da... gero lur gañera  
 gorputz bat odoletan bilduta erori da!

JUAN V. DE ARAQUISTAIN.

(*Aurrandetuko da.*)

## EL VIEJECITO Y LA GOLONDRINA.

---

A MI QUERIDO Y ANTIGUO AMIGO EL INSPIRADO POETA ANTONIO ARZÁC.

---

¡Jee... jee... jee... qué tardecita tan suave hace hoy para el pobre viejo!

¡Cómo brilla el sol en los cristales de enfrente, y con qué alegría pían mis huéspedes, las golondrinas!

La naturaleza con su insultante esplendor parece decirme, vejete... vejete... vejete... ¿qué aguardas ya? ¿Qué esperas?

¡Baja á descansar al seno de la tierra! jee... jee... jee... Pronto, muy pronto el blanco sudario se extenderá por la verde alfombra y los yermos y escuetos árboles cubrirán la carrera de mi extinguida existencia.

Noventa.... *achiii*.... otoños que esta ventana me sirve de marco y contemplo desde ella la venida de las mensajeras de la primavera con sus alegres trinos é innumerables gorjeos.

Vuela, vuela, pajarito modesto, véte á lejanas tierras á encontrar el benigno clima que aquí te falta; buen viaje, tierna avecilla, y que á tu vuelta en la próxima primavera encuentres intacto en el alero de mi tejado el viejo nido que construiste con tanto afán!

Cual tú, mi alma pronto volará; pero será á la region de lo infinito; como tú desplegará sus alas para ir á buscar un cielo dulce y tranquilo; y cuando al calor del radiante sol de nuevo Abril vuelvas á revolotear ante mi ventana y no veas quizás en ella al que por es-



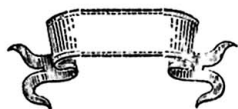
pacio de tantos años te aguarda para darte la bienvenida.... ¿Dónde está mi pobre viejo, dirás, dónde? dónde?

¡Ay amigo! habré llegado á la orilla donde comienza la inmortalidad; donde la fuente de la verdad apagará mi sed inextinguible de curiosidad; donde nada es efímero ni pasajero; donde la flor que embellece aquel paraíso no abre su embalsamado cáliz al despuntar la aurora, para secarse al crepúsculo; donde nuestra alma desconoce el pesar, el dolor, el pecado, estos ligados eslabones de la pesada cadena que arrastramos juntamente con la existencia.

Si al volver el año que viene encuentras vacía mi ventana, será que el viejecito habrá doblado la cabeza y tocado en la tumba, para llegar á esa nueva y eterna vida tan afortunada!

*Jee. . jee... jee...* adios, pues, mensajera de los buenos dias; dos primaveras distintas van á colmar nuestros deseos; pero mientras que la tuya se marchita en la tierra, la del viejecito florecerá siempre en el cielo. *A.... achiii...* ya me constipé.

ALFREDO DE LAFFITTE.



## URI BATI ESKERRAK.

Esker aundiak millaka asko  
Emateko uri bateri,  
Bere aurrean azaldutzen dan  
Mendi baten naiz eseri;  
Begira nago; ain chukun polit  
Ichas ertzean da agiri,  
Ibayan sartzen ataa pillat bat  
Zuri ta nabar dirudi.

¿Zeiñ ote zera aiñ miragarri  
Ematen dezun Uria?  
¿Zeiñ izan leike Euskal-errian  
Zu baizik jo Donostia?  
Eta zuk eman zidazulako  
Gerran pakezko tokia,  
¡Ai! baneuka nik zu jasotzeko  
Eman lira bat zolia!

Uri maitea zenbat alditan  
Or ote nintzan samintzen,  
Euskal-erri au ari zalako  
Sekulan betiko galtzen,  
Ainbeste anaya ill ta zauritu  
Nituelako ikusten,  
Berdin kanpoan izango zala  
Nuelako ere pensatzen.

Ainbeste tiro ta sutunpen ots,  
Kia, garra, inguruan,  
Denak ziero azaldutzeko  
Orain ez ditut goguan;

Eta nai ere ez erabiltea  
Orduko gauzik buruan,  
Betiko aztuta bizi gaitezen  
Pakez aurrera munduan.

Bestela lasai zure erraietan  
Lo gozoz nuen egiten,  
Ez nintzalako ezda-baidetan  
Ezertan ere ni sartzen,  
Guztai baña Kristau errukiz  
Nioten begiratutzen,  
Zergatik denak Ama Españak  
Bere semeak zituen.

Zugan nuela berriro diot  
Uri gogoangarria,  
Zugan arkitu nuela pozez  
Gerratik igestokia;  
Zugan billatu nuen gañera  
Lanean irabazia,  
Iru urtean eman zidazun  
Nik bear nuen guztia.

Orra zenbat on egin zidazun  
¡O Donosti onegia!  
Amak bezela gorde ninduzun  
Zure kolkoan ichia;  
¿Nundik ta nora merezi nuen  
Zugandik ainbat grazia?  
Iru urtean zu izateko  
Neronen zelataria?

¡O! uri eder ¡o uri garbi!  
 ¡O, uri guztiz lanua!  
 ¡O, uri maitel! o, uri kutun!  
 ¡O, uri apartekua!  
 Euskal-uriak zure aurrean  
 Makurtzen dute burua,  
 Edertasunez zeradelako  
 Zu ispillu ta maisua.

Zure kaleak dira zabalak,  
 Zuzenak eta chit lauak,  
 Esan lezake dirala denak  
 Sala batzuen soruak;  
 Sinistu nai ez didate askok  
 Dituzun ikustekuak,  
 Beto bertara ta ikus bezate  
 Diraden egiazkuak.

Plazak ere zuk, dituzu onak  
 Baña Gipuzkoakua,  
 ¿Nun billatuko ote litzake  
 Beste bat onelakua?  
 ¡O! zer eikida arrigarria!  
 Nun dan jarria Ekautua,  
 Oriñen dezu dudarik gabe  
 Uri bat onratzekua.

Zaude gordeta Gaztelu batez  
 Motako mendi gañetik,  
 Inguraturik ichasoz ere  
 Beinik bein alde erditik;  
 Uste det ala sendo zaudela  
 Etsayen asmoetatik,  
 Okerrak eta asko izan arren  
 Danen atzaparretatik.

Jaunak dizula zoriontasun  
 Ta aurrera jarraibidia,  
 Bukatu arte azigarritzat  
 Daukazun markaeria;  
 Eliza eder berri batekin  
 Jarri San Martiñ aldia,  
 Izan zaitian zu orduanche  
 Euskal-erriko loria.

Uri zarrean daukazkitzu bi,  
 Zeiñ baño zeñ bai obia,  
 Baña niretzat Santa Maria  
 Batez ere ataria;  
 Amaika aldiz begira nion  
 Erdi chororik jarria,  
 Artera zale diranak anchen  
 Badute ikasbidia.

Uri berria zarra bezela  
 Dezunean zuk ipintzen,  
 Nolako poza nire biotzak  
 Orduan artuko luken,  
 ¿Dorre ta Elizak ez dute bada  
 Uria ondoen apaintzen,  
 Jaungoikoari onrarik geyen  
 Ala zayola ematen?

Arraitseñetik alabantz asko  
 Daukazkit zuri zer esan,  
 Echera itzuli bear det eta  
 Emen bukatu dezadan,  
 Agur, Donostia, jarrai za zu  
 Euskal-oitura zarretan,  
 Zoriontasun egiazkoa  
 Izan dezagun oyetan.

EUSKALDUN BAT.

## ANTIGÜEDADES ROMANAS DE IRUÑA.

---

En un discurso sobre el asunto que encabeza estas líneas, dí cuenta á los lectores de la EUSKAL-ERRIA de las lápidas, monedas, ruinas y restos romanos hallados hasta aquel año, que era el de gracia de 1883, en la despoblada Iruña, antigua mansion de los Romanos en Alaba, hoy totalmente destruida por arietes y arados, armas de paz y guerra únicamente hermanadas en la faena inconsciente de dar al traste con monumentos preciosos. Las presentes serán un suplemento de aquellas. Propóngome, en efecto, dar cuenta del descubrimiento de nuevas inscripciones y de algunos otros restos de menor importancia. Árida, por no saber yo sacarle jugo, será la noticia, aun para los aficionados á estas cosas; los que no lo son, campo ameno donde espaciarse tienen en las demás hojas de la Revista, y me perdonarán la insulsez de mis renglones.

El R. P. Fidel Fita, doctísimo cultivador del euskara y al propio tiempo su tenaz y poderoso defensor, en 8 de Diciembre de 1883, dió cuenta á la Real Academia de la Historia del hallazgo de cinco epígrafes romanos, en un campo, contiguo á la puerta derruida de la que fué muralla del Norte en Iruña. La reja del arado hizo este descubrimiento, comunicado al sábio académico por el celoso párroco de Trespuentes D. Juan Ochoa de Alayza. Cuatro de las referidas lápidas eran, en efecto, inéditas, pero una de ellas, la consagrada á la diosa *Tutela*, la había publicado yo en mi mencionado Discurso, donde puede verse, así como en la pág. 49 del tomo IX de la EUSKAL-ERRIA.

La primera es una piedra arenisca de 0,46X0,50. Parte de sus letras se hallan tan borradas que apenas dejaron huellas en los calcos

que traté de sacar de ellas. Ayudado del tacto y de los reflejos del agua con que la bañé repetidas veces, la leí casi por completo, en la forma siguiente:

ELANVSTV  
RAESAMV | | |  
C | | | AM | | | R | |  
TIF ANXV

Todas las A de este epígrafe tienen una forma parecida á la de la sílaba *ka* en las leyendas ibéricas. El renglon tercero es de muy dudosa lectura.

El nombre *Elanus* suena en una lápida de Valladolid (*Hübner*, 2726) y es quizá una variante de *Aelianus*: se lee en otra de Leon (*Museo. Esp. de Antig.*, tomo VI, página 519). *Turaesamus* recuerda el *Vraesamus* de un título sepulcral de Contrasta (Alaba) y puede ser compuesto de dos radicales euskaros: *barsus*, oso, en bascuence arcaico, origen de varios apellidos (1) y *samus*, correspondiente al moderno *seme*, hijo; de modo que, de ser cierta esta etimología, el iruñés *Vraesamus* resultaría idéntico al moderno *Garcés*, como no supongamos que el primer componente se debe al céltico *Turr*, toro, de donde tantos nombres étnicos y geográficos.

El P. Fita, con copia inexacta, leyó en esta inscripcion: *Elanus Vraesami f(ilius) ic sil(us) est*. Elano, hijo de Urésamo, aquí yace. Yo la interpreto: *Elanus Turresamus Cl(audii)... M(a)rti ? f(ilius) anno(rum) XV (hic situs est)*. Aquí yace Elano Turésamo, hijo de Claudio Marcio, de XV años de edad.

El *praenomen* y *nomen* del padre de Elano se hallan en una lápida de Tarragona (*Hübner*, 4207), de donde los tomo para mis problemáticos suplementos.

La segunda inscripcion abierta en piedra de igual clase se halla muy maltratada. En la parte superior tiene esculpidos á modo de adorno, tres arcos en forma de herradura. Doy á continuacion lo que en ella parece más legible.

| | | | | SINVS  
AVSIV° | | | | |  
OVFILI·F | | |  
| | | | IVXX | | |

(1) Fita, loc. citato.

La tercera es el fin de un epitafio. La piedra arenisca en que se halla mide 0,49X0,60.

. . . . .  
A N LXVII  
H· S· E

*An (norum) LXVII h(ic) s(itus) e(st).*

La cuarta, tambien en piedra arenisca, pero de grano más fino que las precedentes, mide 0,41X0,64. Lo que de ella resta se halla encerrado en una cartela formada por un bocel. En la parte inferior tiene varios sencillos adornos geométricos:

VE
NTIVS
TIFILIVS
ANNXXXV
H S HEST

Leida con mis suplementos es *Ve(ttius Segon)ntius (Segon)ti filius ann(orun) XXXV h(ic) s(itus) hest*. Vecio Segoncio, hijo de Segoncía, de 35 años, yace aquí.

Con las lápidas descritas se halla otro fragmento, de 0,77X0,40 que debió ser cabeza de un epígrafe, el cual sólo ha conservado una série de arquitos de medio punto sin ninguna letra. Todas estas piedras están actualmente en la era del vecino de Trespuentes D. Eusebio Ancheta, y bueno sería que se las trasladase á Vitoria, antes de que, utilizados en alguna construccion, perezcan como tantas otras.

En la excursion que en Marzo de 1884, hice al pueblo citado, con objeto de procurarme calcos de las anteriores inscripciones, tuve la fortuna de dar con otras dos desconocidas hasta la fecha, cosa no de extrañar dado el íntimo lugar donde se hallaban escondidas. Ambas forman parte del hogar de D.<sup>a</sup> Petra Gorostizar, y estaban cubiertos de espeso hollín de que me costó no poco desembarazarlas. Una se halla maltratada por la accion del fuego, hasta el punto de no tener letra alguna bien formada y distinta. Por si puede algun hábil epigrafista complementarla, pongo á continuación lo que creí ver en ella:

MPFB | | | |  
 OVAIFIOR  
 NA | | | | | | | | O

La primera O del segundo renglon tiene un punto en el centro.

La segunda, aunque no muy clara, ya ofrece algún asidero para su lectura:

SEVERIN  
 ERI. F  
 XLV | | | | |  
 | | | | E | | | |

La leo *Severin(us Sev)eri f(ilius annorum) X.LV (hic situs) e(st)*. Aquí yace Severino, hijo de Severo, de 45 años de edad.

En la misma expedición recogí varios trozos de vasijas de barro (uno de ellos con una pequeña figura desnuda, bien dibujada, con clámide sobre el antebrazo izquierdo y otros con restos de graciosas grecas), varios fragmentos de mármol y cuatro monedas de cobre.

Describiré tres trozos de mármol, abundantísimo en los escombros iruñenses, como testimonio de antigua opulencia.

1.º Mármol blanco: largo 0,13; alto, 0,07; grueso 0,05 con una gola, un filete y un cuarto bocel:

2.º Mármol blanco: largo 0,09; alto 0,07; grueso 0,04, con un talon y un junquillo.

3.º Mármol rojo y amarillo: plano por un lado y por el otro con una gola muy plana. Debió formar parte de algún techo ó de alguna cornisa.

Las monedas son:

1.º Anverso.—IMP. CAES. NERVA. TRAIAN. AVG. GERM.  
 Su cabeza laureada, á la derecha.

Reverso.—COS. II. P. P.

Mujer sentada hácia la izquierda. En la derecha patera; en la izquierda cornucopia; delante ara (No se vé si falta P. M. T R. P.)

2.º Anverso.—IMP. CAESAR. TRAIAN. HADRIANVS. AVG.  
 Su cabeza laureada á la derecha.

Reverso.—S. C.

Mujer sentada hácia la izquierda. En la siniestra lanza. En la diestra y en la leyenda del círculo, si la tuvo, no se distingue nada.

3.<sup>a</sup> Anverso.—HADRIANVS. AVGVSTVS.

Su cabeza laureada á la derecha.

Reverso.—HILARITAS (?) P. R. COS. III. S. C.

Mujer en pié. En la derecha, palma; en la izquierda cornucopia: á los piés dos niños.

4.<sup>a</sup> Anverso.—ANTONINVS. AVG. PIVS. P. P.

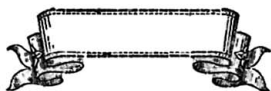
Su cabeza laureada á la derecha.

Reverso.—Mujer en pié. El resto borrado.

Todos los hallazgos anteriores confirman la existencia de una poblacion romana en la colina de Iruña, pero su nombre continúa, á pesar de ellos, envuelto en impenetrable misterio por la esfinge habitadora de sus ruinas. Si hay razones para acusarla de misteriosa, no los hay para inculparla de avara. Espontáneamente va entregando á quien la consulta, monumentos y monumentos, como si quisiera que sus anticipos sirvieran de estímulo para explorar su suelo, vírgen de excavaciones. Cuando estas se verifiquen, yo espero que nuevos descubrimientos disiparán las dudas.

Vitoria, 10 de Febrero de 1886.

FEDERICO BARÁIBAR.





## NEGUKO ARRATSETAN SU ONDOAN KONTU-KONTARI.

### GANBELU-ANAYAK.

Ganbelu-anayak ziran bi ikazgille oso beltz, ichusi, andi eta mol-dakaitzak, eta Josepe kaikuk esan oi zuan, gizonaren antzik geyen zuan alimalia, bear zuala izan ganbelua: edo beñepeñ, ganbelu-anayak, biak zeukatela gizonaren antza.

Egun batian esan zion anai batek besteari. «Gure aita zanak esan oi zian, ura zala edaririk onena; eta urarekiñ oraiñ arte bizi izan gai-tuk: baña aurrera onela jarraitzen badiagu, agortuko dizkiagu itu-rri, erreka eta ibayak: ¿zér egingo ditek errota, ola eta prabikak?... Nere tripan,—eranzun zion bestiak,—baziok ichaso chiki batian ainbat arrai; oraindik chikichoak bai, baña urtan sortuak, eta bizi-liziyak, eta etziok gugan gauz onik urarekiñ.» Egun onetan eraba-ki zuten ez geiago urik edatia.

Donostian zuten diru puska bat jaso bearra, eta badijoaz ara ze-zenak ikusiyaz. Plazan sartu beziñ laster, asi zan jendia, chapelak erantzi ta ayei agurrak egiten, bai eta ere iru edo lau mutiko, ez zuzenenetakoak, burlaz adar aundiakin soñu jotzen. ¿Ori-re bai?... Bai gustatu ganbelu anayei soñu ura. Bai,—esaten zuten gero ta gero ere,—guri jo diguten soñu ura.... uraše bai uraše.... diruz erostekoak balira inistrumentrunu ayek, erosiko genitikek bai, naiz ta solpan jakiñ ez: beste musika choro oyek, *ziri-miri-miri*,... *burun-burun-burun*..., *flinkiti*, *flankiti*, *drún drún drún*, Joše-Ma-ritarrenak dituk; baña beste ura, gu bezelako gizon ondraduei jo-tzen zayena.

Ontza bana urre pagaturik, eskuetaratu zituzten inistrumen-trunuak, au da, adarrak, eta lau egunez kalerik-kale, plazarik-plaza, trabenarik-trabena, sagardotegi eta bazter guzietan etzan beste gau-

zarik aditzen, baizik ganbelu-anayen adar otsa, eta ala deitzen zitzayen, gizon auei, ganbelu adardunak. Egiñ ziran gizon sonatuak egun guchian. Sagardo bete-bete egin ta asten ziran deadarrez: Prohentzian ta Bizkayan, eguzkiyaren azpian ta Prantzian badago iñor ganbelu-anayen kontra aterako danik, naiz jan-edanian, naiz borroka, naiz karga jasotzen, naiz adarra jotzen, eta beste onelako kirtenkerietan, datorrela oraiñ; eta bestela dijoala zakurraren salarra. Ziran oso iztun ederrak.

Onelako erronkak bota eta ondorian adarra jo ezkerro, iduritzen zitzayen mundu guzia menderatu zutela. Donostiaren erdia gortu zuten, belarrietako miña egiteraño; ¿eta gero? ¡a! gero... gero! an dijoaz igesi ganbelu adardunak aurretik, eta Jcse-Mari-tarrak arrika ayei atzetik Santa Kataliñako zubian barrena.

Akabatu da atakia: Joše-Mari-tarrak Donostiara eta ganbelu-anayak beren errirontz, an dijuaz. Amabiak jotzen ari da Santa Mariako erlojua: eta anaya gazteena asten da Abe-Mariak errezatzen. Anjelus-a—esan zion besteak—errezatzen dek eguerdiko amabietan eta ez gauekoetan.

—Eta nola oraiñ diran eguerdiko amabiak—eranzun zion berriz gazteak.

—¡A! zoroa! ¿ez dek ikusten illargia?

—¡A kirtena! ¿ez dek ikusten eguzkia? Onela zijoazen kimeran, batek eguna zala, bestiak gaba zala; eta erabaki zuten galdetzea lenbiziko bidean arkitzen zutenari.

Opetan zijoazela, asi zan gazteena pipa piztutzen, eta nola etzuen belarrik pipan, ordu laurden bat igaro ondoan, erre zuan sudurra eta gelditu zan zapoak bezela itz egiten zuala, *klin klon*, eta *jin jau*.

Badator bidean gizon bat, eta ganbelu gazteak galdetzen dio:

—Ainskedeia; ¿eonzkia ala iñllargia da ori?

—*No konprender ingelès; Errenteria de prabika Diliñore ya te sabes*,—erantzun zion.

—Adiskidea,—esan zion ganbelu-zarrak,—ez burlarik egiñ, Euskal-errian dan gizonik onraduenari ¿Ez dezu ganbelu anayen aditzerik? Bada gu gera.

—Barkatu Jaunak; bada uste izan det ziñatela Prantziako ingeles-en-batzuek: baña euskaldunak zeraten ezkerro, galde nai dezuten guztia.

—Esan zaiguzu: eguzkia ala illargia da ori?

Egondu zan begira luzarocho, bein batera, bein bestera, gora, bera, zerura, lurrera, mendira, urtara eta bazter guzietara, eta azkenik esan zien:—Gure errian illargia deitzen zayo gabazko argiari,

eta eguzkia egunazkoari, baña nola ni ez naizen emengoa, eta ez dakidan emengo herririk, zuek jakin bear zenduteke obeki, ezpaziñate.... kir... te... naaaak....

—¿Eta zu nor zera?—galdetu zion Ganbelu zarrak.

—Ni naiz Trakulu. inguru auetan dan gizonik sonatuena.

—Astorik iñoiz bear izaten badet agertuko naitzatzu, salgai ba-zeunde.

—¿Eta zuk ori esatea!: baña ez naiz arritzen; bada asto andiak ematen du ostikara andia.

—To, artzak bada:—esan eta bota zion ostikara bat, zeukan indar guziarekin, eta nola goi-karga zeguan, zabu egin, erori eta lurrian lokatzatan ešerita gelditu zan, eta beste gauzarik ezin zuanian bota zion berso bat, ara nola:

Nere Trakulu, dizut	} ¡Ez jakiñ dan eguzki	
Esango egia,		Ala illargia!
Ernayenetakoa		Amaika astok jaten
Dezula begia,		Dik merke ogia.

Ganbelu anayak jo zituzten adarrak, bat ešerita zegola, eta bestia zutik, eta onen-besterekin uste izan zuten Trakulu lurperatu zutela; baña adar otsa išildu zanian, somatu zuten Trakuluk kantatzen zuala:

Kabu eta Jeneral  
 Pobre ta Dukiak  
 Astoak ere dira  
 Andi ta chikiak.  
 Nunbait zuk aldituzu  
 Begi egokiak,  
 Ešeritzeko berriz  
 Nun-nai prest tokiak,  
 «Ipur-beltz» esan zion  
 Pertzari tupiak. ¡U... ju.. juuu!

—Inpernuak ere ez dik artuko Trakulu ori—esan zuan anai zarrak.

—Enz eta nzeruak ere—eranzun zion gaztiak.

—Ibiltzia zeukak ba beti airian, eta utzi degigula guri pakian.

Lokatza artetik jaikitzeke eman zion eskua batek besteari, baña lurrian zegoana zulitu learrian, zulik zegoana lurrera erori eta bata bestearen gañian lo gelditu ziran. Ešnatzean, arrastaka arbola baten ondora nolabait joan, eta arbolari oratuta, nekez jaiki, eta andik laster zegoan trabena batera eldu ziran, basaz loituak, bat chapel gabe, bestea, jaka galdurik, gerrikoa zinzilik eta alkandora gerrian

zerbait kanpora zuala, eta Donostian artutako diruak ere kolkuian, gatzagia bezala zinzilik zituala.

Erronkak bota eta adarrak jo; au da egiten zutena. Barrungo gela batera deitu, eta esan zien batek.—Badakit gizon ondraduak zeratela, eta eskatzen dizutet mesede bat; bigar eman bear diet diru zerbait host gizoni, eta nai nuke ganbiatu sei milla errealeko billete mankuko bat.—Gizona—eranzun zion anayetako batek—sei millaren lekuan berreun milla eskatu baziñuz ere, ez giñan ikaratuko, eta tori sei millak; Donostian artu ditugun bezala, eta zuk primatu ondo mankuko billete ori; gauzak promal egin bear dira.

Dirua alde batera eta billetia bestera jaso eta pichar bat ardorekiñ gonbidatu zituan gizon onek bi ganbeluak, eta ezkutatu zan laster andik bere diruakiñ.

Ikusi dezagun oraiñ nolako ziria sartu zien bi ganbeluei.

Billetetzat eman zuana, zan paper gorri bat, zeñak zeukan izkribaturik:

Euskal Paper Egintza

Gañ Gañeko Klaseak

100

Kartestalki.

Prima berriz lapitzakin jarria, ara nola zuan:

Ona ganbelu anai

Gizon jakitunak,

Gaba ala eguna

Dan ez dakitenak;

Jan edanian daude

Neurritik irtenak,

Bi aitzurrentzat jai zér

Nolako kirtenak!

Ogei ta lau ordu trabenan egin-ta, badijoaz beren errira eta eche-  
ra; gordetzen dute ondo kucha-kisketian beren sei milla errealeko  
papera, onekiñ betiko aberastu ziralako ustean. Ondorengo iru illa-  
betian, ganbelu-anayen bizimodua izan zan jan ta edan, moskortu,  
adarrak jo, arratoiei ere iges eragiteraño eta erronkak bota ezta-  
rriak urratzeraño.

Trabenariak begi zion ganbeluen echeari, bada zegoan leku  
onian, ardoa konpontzeko, ibai ondoan, baita ere asko saltzeko, ba-  
da arkitzen zan plazaren ertzean; eta orregatik ematen zien aiñ  
erraz eskatzen zuten guzia, denboraz eche ura beraganatzeko us-  
tean.

Egun haten esaten die bada —

—Oraindañoko kontua da bost milla zortzireun eta amaika erreal, eta nai nuke diru ori.

Ori baño geiago ezpada, esan zuten ganbeluak, paper batekiñ guzia pagatuko diagu.

Badijoaz echera eta kucha-kisketian zegoen billetia arturik, badatoz; eta, tori—esaten diote trabenariari—artu, bear dezuna; eta ikusi, ganbelu anayak ez dirala edozeiñ-modutako gizonak.

Jaunak—esan zien trabenariak—ez da ona parer au, eta ez det artuko.

—Obe guretzat—eranzun zuten besteak—ikusiko degu nor zeran zu: prima ezazu ez dezula artu nai, eta kiño.

Artu zuan trabenariak papera, eta parrea eziñ idukirik, irakurtzian an jarri. Ik zeukan bersua, primatzen du, ara nola:

Mutillak ez dik bear  
Izan oso charra  
Ganbelu-anayei  
Egiteko farra,  
Dirua kendu eta  
Eman paper zarra  
Au bai dala jotzia  
Ederki adarra.

Artu zuten papera esanaz:—agur; eta gu oraiñ kiño; jo nai dezun lekura.

Oneraño ibilli ziran ganbelu anayak jakin gabe noiz zan gaba eta noiz eguna, noiz goiza, noiz arratsaldia, noiz aste eta noiz jai. Baña agortu zan ardo-iturria, argitu ere bai beren adimentuak, eta Juezak adierazi zien, edo ta paga zezatela zorra, edo ta bestela eramango zituala karzelara beren paperarekiñ.

¡Ai ura estuasuna! ¿Zér egingo dute? ¿Gizonik onraduenak karzelara? Ez: arriak negar egingo lukete.

Saltzen diote echea trabenariari sei milla eta bost eun errealian, kondizioarekin sei urte-barru atzera biurtzen bazioten diru au erosliari euneko bosteko korrituarekin, echea berriz ere ganbelu-anayentzat izateko.

Jarri zan trabena eche onetan, eta atian ganbelu bat adarrarekin, pintatua, eta letrero bat esaten zuana:

Ganbeluak askotan  
Oi dira egarri,  
Ardoak dit eche au  
Nigana ekarri;

Betiko izan dediñ  
 Danen Oroigarri  
 Ganbelu adarduna  
 Atian det jarri.

Burla au zan ganbelu anayak geyen sentitu zutena. Etzuan uste trabenariak dirurik bildu zezaketela gizon oyek, eta echea betiko beretzat kontatzen zuan. Baña ainbeste mindu ziran, non esan zion batek besteari: Gure aitari urak eramane zioan echea: ala ere herriz egin zian. Guri eramane ziguk ardoak: saya gaitean ia ardoak eramane urak ekartzen digun. Erabaki zuten sei urtean ardoaren tantorik ez edatia. Lau urte igaro ziran eta beiñ jo zituan tentazioak ardoa edateko: badijoaz trabenara; baña, ikustian atian zegoan ganbelu adarduna, zezena ondoren jarraika bazuten bezela, etziran gelditu basora eldu arte.

Sei urte igaro zituzten ikatz egiten ardorik probatu gabe; bildu zituzten amar milla erreal, erosi zuten echea, kendu zioten ate lotsagarri ura: erre-berritu zuten puska bat; eta beti gogoan idukitzeko beren aitaren konsejua, jarri zioten eskribiturik letra andiekin:

Edaririk onena  
 Degu ur garbia,  
 Jakiñ nai badu inork  
 Ara ageria:  
 Au da Ganbelu Jaunen  
 Echezar-berria  
 Ardoak eramane ta  
 Urak ekarria.

UR-ZALE BATEK.



## M I S C E L Á N E A .

Por datos que ha publicado la ínclita Compañía de Jesús, obra del gran guipuzcoano San Ignacio, se sabe que en los 650 años que lleva de fundada, ha dado 248 santos, 1500 mártires, 13 Papas, 60 Cardenales, 4000 Arzobispos y Obispos y 6000 escritores públicos. En la actualidad tiene 2500 Misioneros en varios países salvajes.

El Ayuntamiento de Valmaseda (Bizcaya) ha acordado proveer, por oposicion, la plaza de músico tamborilero de aquella villa, vacante por renuncia del que la desempeñaba, y dotada con el haber anual de quinientas noventa y dos pesetas y cincuenta céntimos.

El Ayuntamiento de Urnieta, en union con los mayores contribuyentes, ha acordado la creacion de una feria mensual, que se verificará el cuarto lunes de cada mes.

El Consistorio de Juegos florales, queriendo manifestar su agradecimiento al popular escritor bascongado D. Marcelino Soroa y Lasa, por haber contribuido poderosamente á la mayor brillantez de las fiestas euskaras dispuestas por dicho centro, poniendo en escena sus aplaudidas producciones, le ha hecho un delicado obsequio, consistente en una linda y alegórica escribanía de bronce nikelado, y un caprichoso calendario.

Nada más justo que recompensar, aunque sea modestamente, los desvelos y esfuerzos del primer autor dramático euskaro.





F. LOPEZ

V. Ordozgoiti



## ¡JOSÉ MANTEROLA!

Euskerarekiñ ere  
Lurra da pisuá,  
¡Animak billatzendu  
Zuk dezun Zerua!

ANTONIO ARZÁC.

## CARTA LINGÜISTICA.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Eibar 14 de Febrero de 1886.

Muy Sr. mio y amigo de mi mayor consideracion: Para la mejor inteligencia de la materia de que nos hemos de ocupar en el presente remitido, nos es preciso recordar á los lectores algunas de las muchas análisis que hemos practicado sobre las raíces generadoras *i*, *a*, que, segun dijimos en su lugar, han sido á la palabra hablada lo que la célula organizada ha sido á todo tejido vivo.

En efecto, en dichas análisis hemos probado, entre otras cosas, que la raíz *i*, primera de las citadas ha sido la nota ó acerto natural del temor, como ha sido tambien el grito inconsciente é instintivo que profirió el hombre al sentir la presencia de Dios, cuya grandeza no puede contemplarse sin llenarse de miedo, al paso que su compañera la raíz *a*, ha sido la nota ó el acento natural de la alegría, de suyo expansiva, y siempre provocada por la posesion real ó ideal de un bien moral, material ó intelectual, y siendo la creacion el primero

y el mayor de los bienes que ha recibido la criatura de su Criador, dicha nota *a*, ha sido á su vez el grito instintivo que provocó en el hombre el espectáculo de la alegre naturaleza creada por Dios en beneficio de su persona. *A* es, pues, el signo de la sensacion y el grito de la naturaleza sensible, al paso que la *i* es signo de la idea y el grito de Dios.

Del mismo modo hemos probado que este signo *i*, nombre en el bascuence, de Dios, causa ó razon de todo lo existente, ha sido el artículo indefinido de nuestra primitiva declinación, ó sea la nota de la existencia del sujeto ó cosa designada, al paso que la derivada *i, a*, ha sido nuestro artículo definido, ó sea la nota de la situacion del sujeto ó cosa designada. Ahora bien; de aquí hemos deducido fácilmente que esta voz *i, a* en la cual la vocal *a* representa la naturaleza sensible, animada y vivificada por su radical generadora el signo de Dios *i*, ha sido en el bascuence el nombre ó símbolo en la creacion, la cual, en efecto, no hubiera sido conocida del hombre, si la materia de que consta, por su impenetrabilidad, su extension y sus formas, no se hubiera hecho perceptible á nuestros sentidos dentro de una *situacion*, á la cual hace referencia el signo de la naturaleza sensible *a* de nuestro artículo definido. Así, pues, entre la creacion que se manifiesta al hombre en el lugar en que se aparece y en la situacion que ocupa, y el artículo definido *i, a* (nota de situacion) media el mismo enlace natural, lógico y necesario que entre Dios, causa y razon de todo lo existente, y nuestro artículo indefinido *i*, nota de existencia. Concluyamos con una última reflexion; de estas explicaciones resulta que analizada en sus dos factores esta voz euskara *i, a* hace relacion: primero, á la manifestacion al hombre, de Dios, cuya grandeza y poder imponen á su criatura, idea expresada por la interjeccion de respetuoso temor *i* (el grito de Dios), y segundo, á la manifestacion al mismo hombre de la creacion, motivo de la alegría, y origen y fuente del amor, que el alma agradecida de la criatura profesa á su Criador, idea expresada por la interjeccion de la alegría *a* (el grito de la naturaleza); de modo que esta misteriosa raíz nuestra define con inimitable propiedad los dos grandes sentimientos que ha despertado en el hombre el conocimiento de Dios, y de los cuales se sustenta toda religion natural y no bastardeada. Tales son: el temor á Dios, juez de nuestra conducta y dueño de nuestra existencia, y el amor al mismo por los beneficios que nos otorga.

Una vez recordados estos antecedentes, nos será fácil resolver la cuestion que dejamos planteada en nuestro último remitido, formulada en la siguiente pregunta: ¿De qué modo mostró su virtualidad el signo *i*, nombre de Dios, nota de toda existencia, esencia de toda palabra y últimamente el principio vivificador del lenguaje humano?

Esta pregunta ha sido contestada en las análisis á que nos referimos, y en las cuales puede ver el lector que el signo *i* se unió en el signo *a* para vivificar la palabra *i*, *a*, como Dios se unió en los mundos, para vivificarlos y vivificar la creacion, y como el alma se unió al cuerpo para vivificarle y vivificar al hombre; y así como no puede haber hombre ninguno sin un organismo corporal, así tampoco podrá haber palabra alguna sin el signo *a* que es el organismo de la misma. Tal es en su más sencilla fórmula la proposicion que vamos á desenvolver para completar las ideas que llevamos vertidas sobre el nacimiento de la palabra, probando que el signo *i* se completa en el signo *a*, como el artículo indefinido se completa en el definido, el sustantivo en el adjetivo, y el verbo sustantivo ó auxiliar pasivo en el auxiliar activo.

Entremos en materia:

Es innegable, y así lo hemos demostrado en anteriores remitidos, que la idea de Dios, no nacida de ninguna otra, generadora de las demás, y primera que ha alumbrado la inteligencia humana, ha sido y es la característica que separa el alma racional del hombre de la irracional de los brutos. Es tambien innegable, y así lo hemos demostrado, que la palabra *i*, signo de aquella idea, no nacida á su vez de ninguna otra, generadora de las demás y primera que ha salido de los labios humanos, ha sido y es la característica que separa la palabra hablada del hombre, del grito del animal y de todo otro grito. Es igualmente cierto, y así lo hemos demostrado tambien, que el signo *a* es el grito de la naturaleza sensible, como es tambien cierto que ninguna de las cosas que son y viven existirian para el hombre, ni serian conocidas de él, si no se manifestaran en esta misma naturaleza sensible; *nihil est in intellectu quod prius non fuerit in sensu*. Es igualmente cierto que las cosas existentes y creadas se hallan dotadas de cualidades, que al impresionar nuestro organismo, dan lugar á sensaciones variadas, cada una de las cuales tiene su nota ó grito particular en el registro de nuestro pecho, como tienen su expresion característica en nuestro semblante. Mas tambien es cierto

que así como estas cualidades, sin dejar de tener su existencia particular, se unen, sin embargo, en la naturaleza sensible de las cosas á que pertenecen, así tambien los gritos expresivos de las mismas se unen y deben unirse en el grito *a*, si la palabra humana ha de ser fiel reflejo de nuestra inteligencia; de modo que así como todas las cualidades de las cosas se unen en su naturaleza sensible, así tambien todas nuestras interjecciones ó gritos expresivos de las mismas se unen en el grito *a*.

Luego segun esto, este signo *a* es la característica y el grito de la sensacion, como el signo *i* de que hemos hablado, es la característica y el grito de la idea; y así como esta última nace de la primera, así tambien su signo *i* tiene que nacer del signo *a* de aquella, y como segun hemos demostrado, ninguna palabra puede ser sin el signo *i*, característica de la misma, tampoco podrá ser sin el signo *a* que es el complemento de esta última.

Por esta razon el grito idea *i* tuvo que unirse en el grito sensacion *a* para vivificarle y vivificar la palabra *i*, *a* (idea, sensacion), á la manera que el alma racional se unió en el cuerpo humano para vivificarle y vivificar al hombre. Si ahora tenemos presente que el signo *i*, ó sea la idea de Dios, es, segun hemos dicho, la esencia de nuestra alma, al paso que el signo *a*, grito de la sensacion, es la más alta prerogativa del organismo animal, puesto que solo se encuentra en los de la más elevada esfera, hemos de confesar que la palabra vivificada *i*, *a*, nacida de la union de aquellos dos signos, es la fiel imágen de la persona del hombre, nacida á su vez de la union del alma al cuerpo.

En resúmen, como el alma tuvo que nacer unida al cuerpo en la persona del hombre, así el signo *i* tuvo que nacer unido al signo *a* en la palabra *i*, *a*.

Luego estos signos *i*, *a*, no obstante la justa prioridad que hemos concedido al primero, nacieron juntos en la lengua, como las ideas *Dios*, *creacion*, por ellos expresadas, nacieron juntas en nuestro pensamiento; y así como no pueden separarse estas últimas sin negar á Dios, así tampoco podrán separarse aquellas sin matar la palabra. Intentemos, sin embargo, esta separacion, y veamos los resultados que alcanzamos.

Si suprimimos el signo *a*, ó bien habrémos privado al hombre de la facultad de proferir gritos que le distingue, ó bien habremos suprimido para él la naturaleza sensible en la cual tienen aquellos gritos su

origen; en cualquiera de los dos casos, la palabra será imposible.

Por el contrario; si suprimimos el signo *i*, habrémos suprimido en el hombre el ser psicológico para reducirlo á un ser fisiológico é irracional semejante á los demás, aunque superior á ellos por su organizacion. En esta hipótesis, el grito *a*, exclamacion de la alegría que sintió el hombre al contemplar el espectáculo de la naturaleza, será en todo semejante al grito del pájaro que saluda en la aurora la creacion, y semejante tambien á los gritos por medio de los cuales se comunican entre sí los animales sus mútuas impresiones; y así como ni estos gritos ni aquel canto han podido elevarse jamás á la categoría del lenguaje racional, porque el animal carece de toda nocion de Dios, así tambien el grito *a* no podrá transformarse en la palabra hablada hasta tanto que no concedamos al hombre con aquella nocion la idea que vivifica la naturaleza creada. La razon es clara: en efecto, la palabra humana no puede ser considerada como tal en tanto que no se halle animada de una idea, y siendo Dios en el caso presente la idea que anima y vivifica la naturaleza sensible, y la expresion de esta idea en la lengua siendo el signo *i*, claro es que este y no otro ninguno ha podido vivificar el signo *a* de la naturaleza sensible, y como en esta se contienen los agentes de todas nuestras sensaciones, y ellos á su vez han sido vivificados por la misma idea, resulta que todo lo que hemos dicho de la interjeccion *a* es aplicable á todas las demás, esto es, á todos aquellos gritos naturales de los cuales se ha formado, segun el sentir de los filólogos, el primer fondo de las lenguas.

Dadas estas explicaciones, fácil nos será asistir á los orígenes del lenguaje y explicar por nuestra lengua la formacion de los nombres, lo que será el objeto de nuestro próximo remitido; entre tanto, concluyamos con una última reflexion. Los filólogos han estado en lo cierto al asegurarnos que los gritos naturales han formado el primer fondo del lenguaje humano; han estado tambien en lo cierto al afirmar que la palabra es el grito animado por la idea, pero se han mostrado inconsecuentes al dejar de afirmar que la idea de la palabra ha tenido, y ha debido tener su signo en la lengua, puesto que ninguna idea ha cruzado por la mente del hombre que este no la haya expresado en aquella.

Con este motivo, saluda á V. como siempre su afmo. amigo y  
S. S. Q. B. S. M.

JOSÉ DE GUIASOLA.



LELO KANTZOA.<sup>1</sup>

Lelo ill! Lelo  
 Lelo ¡A Lelo!  
 ¡Lelo! ¡A!  
 Lelo ill! Lelo!  
 ¡Lelo Zarak ill!  
 Lelo! A!

(ANZIÑAKO EUSKALDUN KANTZOA.)

(AURRANDEA.)

Leloren atariyan  
 au gertatutzian,  
 an beko zelayan  
 biltzen ari ziran  
 gizon ta emakume,  
 ezkon ta ezkongayak,  
 naiz aundi, naiz ume,  
 naiz gazte, naiz zarrak.  
 Kantabri guztitik  
 bilduta emateko,  
 denen izenetik  
 esker ta eskupeko  
 Lelo maitiari,  
 Lelo aundiari,  
 Lelo, Kantabriyako salbatzalleari.

Lenengo zijoazen

eun ume polit,  
 danak ostozko uztayak  
 eskuan alcharik.  
 Gero eun neska gazte  
 guztiak eldurik,  
 zuriz ondo jantziyak,  
 ta lorez beterik.  
 Atzetik guda-mutill  
 Leloren lagunak,  
 bost urteko eguzkiyak  
 beztuta kopetak,  
 azkonak eskuan, ta  
 gerriyan aizkorak  
 Erromar-odolakin  
 gorritutakuak.

Gero datoz tristerik

(1) Véase pág. 1.<sup>a</sup>

mestidura beltzez  
emakume pilla bat  
geyenak negarrez!  
Dirade andra ta alabak,  
geldituak lenez  
umezurz eta alargun  
gizonak galduez.

Eta ayen atzetik  
buru zuriyakin  
Kantabriko agureak  
Lauburuarekin.  
Badira eun urtekoak,  
diruditelarik,  
Aitor aita etorriya  
eguzkiko aldetik.

Azkenian zetorren  
mundu bat osua,  
dirudi zurru-murru  
ichaso olatua.  
Dantzaz, kantaz, kurriškaz  
betiaz zerua,  
eta moltso guzia  
Lelorunz dijua.

Atarira urbiltzean  
nēskach gazteen soka,  
geldituta, iñiltzeko  
aditzera eman da.  
Eta ongi ikasirikan  
lenagotik lana,  
kanta bat kanta dute  
esaten duana:

«Kantabriyako  
»Agintariya!  
»Euskal-errik

»salbagarriya!  
»Lelo aundiya  
»atoz... atoz... atoz!

»Lauburutako  
»bazter guztitik,  
»zar eta gazte,  
»neska mutillik,  
»zu gana pozez  
»datoz... datoz... datoz!

»Leloren festa  
»da Kantabriyan,  
»kantzo ta danza  
»alde guziyan  
»Euskal-erriyan  
»bero... bero... bero!

»Mendi guziak  
»beterik daude,  
»zure erritarrak  
»zure zai daude,  
»agertu zaite  
»Lelo! Lelo! Lelo!»

Alferrikan Lelori  
diote ots-egiten;  
echetik ez da iñor  
atarira irtetzen.  
Arrituta jendea  
iñillikan dago,  
bada gauza zuzenik  
iñork ez du espero.

Onetan kurriška bat  
echeburu aldetik  
irten da.... ta negarrak  
kurrişkan atzetik!

Ara joan ta, guziok  
minduraz beterik,  
Lelo billatu dute  
azkonaz josirik!

Bizi da oraindik, baña  
azkeneko asnasan,  
aopian esaten du...  
«¡Zara dollorra zan!  
»Traizioz jo nau... baña  
»iñork ez beza esan  
»Dola nere maitia  
»zegoala orretan!»

Itz oekin utzi dio  
betiko biziyak,  
amorruez ta naigabez  
beterik guziyak.  
Aitzak puskatzen ditu  
ango karrañiyak,  
malkuak errerikan  
guzien begiyak!

Onetan baso ondolik  
deadar artian,  
eun bat Leloren lagun  
armadun artian,  
Zara ta Dola datoz  
bildurrez erdian,  
arrapatuak biyak  
igesi mendian.

Gorrotoaz jendeak  
atzeman nai ditu  
bertan illtzeko... esanaz  
¡su-eman! ill! urkatu!  
Gordetzalleen buruak  
anparatzen ditu

esanaz... «Ez! Batzarrak  
»biarra egingo du!»

Lelo-atariyan dira.  
Agure zarrenak  
ots-egin du—¡Batzarra!—  
Bildu dira danak,  
Zarak aitortu die  
ill duala berak,  
eta ekin diote  
gizonen esanak.

Zara illuna dago,  
Dola guztiz lotsa,  
jendia iñill... aitzenda  
asnasaren otsa,  
—Eriotza! esan dute  
zarrak!—¡Eriotza!  
gaztiak,—eta goronz  
dijoa ill otsa.

Onetan Batzarreko  
Buruzari zarrak  
alchatuta, ala dio:  
«¡Euskal-Batzartarrak!  
»Eun bider ta geiago,  
»atariko inchaurreak  
»ni jayo nintzanetik  
»bota ditu adarrak.

»Gauz asko ikusi ditut,  
»gauz asko ere ikasi,  
»da esatea, naizela  
»denbora asko bizi;  
»baña gaur bezelako  
»egintza ichusirik,  
»ez ni, ez iñor dago  
»ikusi duenik.



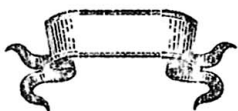
»Orgatik nai dezute  
 »bertatik ill Zara!  
 Orgatik nai dezute  
 »orren bizi charra!  
 »Baña... ¿Zér da bizi bat?  
 »¿Eun bizi zer dira?  
 »ordaintzeko gaur gure  
 »lotsa ta negarra?  
 »Gizon *baten* galera  
 »*batek* pagatzen du,  
 »Baña Lelo etzan *bat*,  
 »zan guzien buru,  
 »guziok au galtzian  
 zerbait galdu degul  
 »Zarak ori jotzian  
 »Ama-lurra jo du.

»Dolaren egiteak  
 »ez du emen lengorik!  
 »Ez da emen ezagutzen  
 »orrelako lotsik!  
 »Euskeraz falsiya orrek  
 »Ez dauka izenik,  
 »ez ta lege zarrian  
 »bere kastigurik!

»¿Ez badu gauza orrek  
 »lekurik legian,  
 »ez badu, bada izenik,  
 »Euskera zarrian....  
 »berriya izanik gaitza  
 »Euskaldun errian  
 »kastigu berriren bat  
 »biar du gañian!»

JUAN V. DE ARAQUISTAIN.

(*Bukatuko da.*)



## POR LOS FUEROS.

---

Terribles eran las luchas civiles que tenían lugar en todos los pueblos de Europa en la oscura época conocida en la Historia con el nombre de la Edad Media.

Y no dejaban de trascender á nuestro país estas terribles contiendas, á pesar de sus costumbres patriarcales y de su especial manera de vivir.

Las feroces discusiones de los bandos Oñacino y Gamboino son la prueba más concluyente de lo que dejamos sentado.

Unos años ántes de promediar el siglo XV, los representantes de estas banderías, Juan Alonso Múgica y Pedro Avendaño se habian desgarrado con la saña que era ya el signo distintivo de estas contiendas. Pedro de Avendaño habia quemado al padre de Múgica, y en venganza, Múgica mató al hijo y hermanos del primero.

Inútil es, pues, encarecer con palabras lo que la simple relacion de los hechos demuestra elocuentemente. El ódio dividia tan profundamente al país, que cuantos esfuerzos se hubieran hecho por acabar con tan terribles hecatombes hubiesen sido por completo infructuosos.



En Villarreal de Alaba vivia en la época á que nos hemos referido en las líneas anteriores, el rico propietario y jefe de bandería, Avendaño, con una hija jóven y hermosa, que por sus encantos morales y físicos, era conocida de todo el país.

Celebrábase su amor á su padre, que era grande y respetuoso, su caridad inagotable, su piedad religiosa, no ménos que sus bellos ojos azules, sus largas y densas trenzas rubias ligeramente rizadas y su talle esbelto y gentil.

Con tales encantos, nada tiene de extraño que su nombre corrie-

ra de boca en boca, y fuese celebrada y querida por los jóvenes más apuestos y gallardos de la Basconia.

Amable con todos, ninguno, sin embargo, podía jactarse, de todos cuantos se habían acercado á la linda joven, de haber obtenido ningun favor, por insignificante que fuese, que le hubiera dado motivo para poderse considerar preferido en el afecto de tan amada niña.

Pero Munia, que este era el nombre de la joven, no era insensible; al contrario, tenia un corazon tierno y dispuesto á amar y ser amado, y con esta circunstancia, y la de no tener más que su padre á quien comunicar sus pensamientos, y, por otra parte, tener su padre absorbido su pensamiento por completo en las luchas civiles, fácilmente se deja comprender que no sería imposible que le llegase un momento en que rindiera su alma á algun afortunado mancebo.

Era un día de fiesta. Las campanas de la iglesia del pueblo con su alegre repiqueteo, llamaban á los fieles á reunirse en el templo para elevar unidos al Dios de las misericordias las oraciones de los católicos, en medio de la suave y tranquila atmósfera de las naves de la iglesia, veladas tibiamente por el aromático incienso.

La gente acudió presurosa al cumplimiento de sus deberes religiosos.

No fué, como es de suponer, de las últimas la hermosa hija de Avendaño.

Ya en aquella época, como en todas, era costumbre de esperar el momento de la salida del sacerdote á decir la misa cerca de las puertas de la iglesia. Esto es muy comun y general hoy mismo en todos los pueblos.

No pocos eran los jóvenes que esperaban aquel momento para ver y saludar á Munia. Esta contestaba á los saludos de sus amigos con su amable sonrisa.

Entre los habituales concurrentes á la misa de aquella hora, encontrábase aquel día un joven desconocido. Alto, esbelto, de ojos negros y expresivos, atraía desde luego las miradas del sexo bello.

Nada tiene de particular, dadas estas condiciones, que Munia distinguiese al forastero al primer golpe de vista. Su mirada se encontró con la de éste, y una súbita y placentera emocion conmovió su alma. Cuando dos personas se han de amar, una sola mirada revela desde luego todo el porvenir.

La mujer es por naturaleza curiosa; y si la mujer se encuentra en

ese período dichoso de la vida en que las ilusiones forman el encanto de la existencia, la curiosidad sube al punto más alto.

Al día siguiente sabía ya Munia quién era aquel hermoso mancebo. Lo sabía, sí, pero con una especie de pesar, de pena intensa, que tenía su explicación en las circunstancias de localidad.

Aquel joven se llamaba Diego Múgica, y era hijo de Juan Alonso, del enemigo odiado de su padre, del asesino de su familia.

Un abismo de lágrimas y sangre mediaba entre ambos: pretender que llegara un día en que pudiese confesar su amor á Diego y ofrecerlo á la curiosidad pública era una locura tan manifiesta que ni por un momento podía siquiera intentarlo.

Pero el amor no se impone ni aun con la fuerza de las bayonetas; tampoco, en cambio, se arranca del corazón por la sola voluntad.

Y hé aquí á la pobre Munia esclava de este amor insensato, al que no podía menos de rendir culto en lo más profundo de su alma y ocultarlo al mismo tiempo á las miradas vigilantes de todos, y el primero de su propio padre.

Por su parte, Diego Múgica, que conocía á la joven, y que en el fondo de su corazón la consagraba el afecto más tierno, no descuidó un sólo momento el hacerla ver su cariño sin límites.

Los corazones nacidos para amarse pronto se entienden, y los de Munia y Diego estaban vaciados en un mismo molde.

El silencio para todos, el amor para los dos: esta era la divisa de un cariño que se desbordaba por los ojos de ambos jóvenes, esperando que quizás llegase un día en que pudieran olvidarse las crueles diferencias de familia para poder confesar al mundo entero su pasión pura y sin límites.



Un día corrió una noticia alarmante para los hijos de la Euskal-erría, tan amantes de sus instituciones seculares.

El poderoso Conde de Haro, en connivencia acaso con los deseos ocultos del Rey D. Enrique, trataba de atentar á lo más querido de los bascongados, fuera de su religión, que eran sus fueros, sus costumbres inveteradas. Entónces se consiguió lo que parecía imposible alcanzar. Los partidos que se hacían una guerra tan encarnizada, cesaron en sus contiendas feroces para acordarse solo de lo que consti-

tuia su vida entera, para acordarse de la defensa de sus libertades.

Pero al cesar en sus luchas intestinas no lo hicieron poniéndose de acuerdo ambas partes combatientes, sino que, unos y otros, atendiendo á su amor inquebrantable á sus instituciones, dejaron por un momento sus rencores de bandería.

Desde luego conocieron los euskaros que con sus fuerzas únicamente no podían hacer frente á las del Conde de Haro. Era, pues, preciso, buscar un apoyo que viniera en ayuda de sus grandes intereses. Y esto en aquellas circunstancias difíciles era de fácil solución. Podían encontrarla muy cerca del país.

El Conde de Treviño venia, hacia tiempo, sumamente disgustado con la conducta del Conde de Haro. Este señor permitía que sus vasallos molestasen injustamente á los del Conde de Treviño. En vano este había acudido varias veces al primero suplicando que castigara los desmanes de sus atrevidos colonos. El Conde de Haro dejaba impunes tales atentados, con lo que alentaba más y más á los suyos para que continuasen en su desatentada conducta.

Todas estas circunstancias eran conocidas de los bascongados, y decidieron los dos bandos oñacino y gamboino acudir á dicho Conde de Treviño para pedirle su protección, pero como los odios de los dos bandos eran tan profundos y antiguos, no se pusieron de acuerdo para esa petición: cada uno por su parte trató de enviar un representante con tal objeto.

Hallábase el Conde de Treviño en Carrion de los Condes, cuando llegó á su noticia que dos caballeros, á distintas horas, habían preguntado por él. No tardó el Conde en saber quiénes eran y el objeto que los traía. Tampoco ignoraba el Conde el odio que mediaba entre los dos viajeros á consecuencia de sus luchas civiles. Con efecto, el uno era D. Juan Alonso Múgica, y el otro D. Pedro Avendaño.

Comprendió desde luego el Conde de Treviño que lo mejor era ante todo conciliar el ánimo de los dos enemigos, y aunque no se le ocultaba lo difícil que esto era, tenía confianza en el resorte mágico que había de emplear para conseguirlo.

Citó, pues, primero á Múgica, y después de este á Avendaño, para irles preparando.

La cita fué en una celda del Monasterio de San Francisco. Múgi-

ca expresó el deseo de sus parciales y la defensa que le pedían para sus seculares instituciones.

Concluida la cita con Múgica, conversó con Avendaño, que le manifestó los mismos deseos.

No se descuidó el Conde de Treviño en hacer por borrar los ódios de estos dos jefes bascos, y aunque no consiguió gran cosa en estas entrevistas parciales, no dudó que llegaría á conseguirlo teniéndolos á los dos á un tiempo en su presencia.

Preparado el terreno de este modo, tuvo con ambos la entrevista.

Apénas se vieron en frente Avendaño y Múgica, pintóse en sus ojos el rencor más profundo; se lanzaron una mirada en la que estaba reflejada una epopeya completa de sangre y horrores.

Afortunadamente, la presencia del Conde de Treviño ejerció su benéfica influencia.

Sin embargo, como sucede siempre en las luchas civiles, tanto y tan grande era el ódio de estos dos hombres, que sin poderse contener dijo Múgica:

—Pedro Avendaño: ¿qué hicisteis de mi padre á quien matasteis por el fuego?

—Y vos, Juan Alonso Múgica,—dijo Avendaño—¿qué hicisteis de mi hijo y de mis hermanos á quienes degollasteis?

Desde luego puede presumirse en qué hubieran venido á parar estas mútuas recriminaciones que traían á la memoria hechos tan espantosos, si la prudencia y autoridad del Conde de Treviño no se hubiera interpuesto entre Avendaño y Múgica.

—Amigos y parientes,—les dijo,—hora es ya de que dejeis esos rencores personales que no conducen más que á mataros sin provecho para la pátria, y os acordeis, ántes que todo, de la necesidad imperiosa de defender vuestros santos fueros.

Después de esta introducción, el Conde de Treviño siguió ponderando las ventajas de la unión de todos los elementos bascongados para conseguir la defensa de sus instituciones, y tanto y tan cumplidamente trató el asunto, que, enardecidos los dos euskaros, prometieron solemnemente olvidar sus diferencias para acudir juntos al socorro de la basconia.

—Pues bien,—dijo el Conde de Treviño cuando vió á los dos jefes de bandería dispuestos á unirse con tan noble objeto,—sellad vuestro

pacto con un apretón de manos, símbolo de vuestro inquebrantable y patriótico propósito.

Miráronse Múgica y Avendaño con turbación. Era una exigencia inaudita la de que se unieran manos llenas aún de la sangre de víctimas de sus respectivas familias, inmoladas en aras de ódios inveterados.

Pero volvió el Conde á emplear nuevos razonamientos y los dos enemigos se estrecharon las manos.

—Id, pues,—dijo el Conde de Treviño—y preparad vuestra gente de guerra: yo os sigo inmediatamente.—

Avendaño echó á andar para salir de la estancia. Múgica no se movió.

Volvió Avendaño la cabeza y vió que Múgica no le seguía.

—Qué es eso, Múgica,—exclamó—¿no quereis venir?

—Sí,—contestó Múgica, profundamente conmovido;—pero estoy pensando en un asunto de mucho interés para los dos: es, sin embargo, de tal naturaleza que no me atrevo á decirlo por si aún queda en vuestro corazón algún rencor hacia mi familia.

—Decidlo, Múgica,—balbuceó Avendaño.

—Es el caso, Avendaño,—continuó Múgica alentado por las palabras de este y por una mirada del Conde,—que mi hijo Diego ama á vuestra hija Munia, y podríamos sellar más fuertemente este pacto ante el señor Conde con la palabra de futuro matrimonio de los dos jóvenes, y que cesen ya para siempre los ódios de familia con esta union que no dudo será dichosa para todos.—

La petición era demasiado fuerte para una conciliación tan reciente. Sin embargo, Avendaño contestó sin atreverse á una negativa, que por otra parte quizás estaba en sus mismas ideas.

—Veremos,—dijo,—ahora vamos á combatir. Cuando concluyamos con los enemigos de nuestros fueros, será ocasión oportuna de tratar de este asunto.

No insistió Múgica, y se despidieron los dos del Conde de Treviño.



Buenos y útiles consejos había dado el Conde de Haro á su heredero antes de morir.



En la hora suprema en que el hombre, ante la idea de comparecer ante el Tribunal de Dios, procura arreglar todos sus asuntos en lo terrenal y en lo espiritual, registrando lo más recóndito de su conciencia, llamó á su hijo, el futuro Conde de Haro y le dijo:

—Hijo mio, existe cerca de nosotros una comarca, pobre de suelo, pero rica de entusiasmo por sus leyes, costumbres é instituciones. Sóbrios, religiosos, honrados y hospitalarios, solo cifran la felicidad de su vida en su trabajo y en sus libertades. Procura no lidiar nunca con ellos, sino en defensa de una causa justa, pues desde los tiempos más remotos hasta nuestros días, esos vecinos han dado pruebas evidentes de que aman más la libertad de sus verdes montañas que la dependencia, y mucho ménos que la esclavitud, aun cuando las cadenas estén formadas de eslabones de oro. Respeta sus costumbres y tradiciones, y tendrás en ellos unos amigos dignos de estimacion. Es el mejor consejo que puedo darte en esta hora suprema de mi existencia.—

No prestó muy buenos oídos á estas saludables advertencias de su padre moribundo el Conde de Haro, y en la primera ocasion dió pruebas evidentes de que por encima de todo estaba su afán inmoderado de estender á toda costa su dominacion.

Entónces fué cuando tuvo lugar la union de los bascos con el Conde de Treviño, de que llevamos hecha mencion.

El Conde de Haro, dueño de Vitoria por un golpe de mano, se dispuso á acometer por Villarreal al Conde de Treviño y los bascos á este unidos.

Mientras tanto la Condesa de Haro, que sin duda queria emular las glorias de tantas heroínas, cuyos nombres conserva la historia, partió para Bilbao por el camino de Balmaseda.

Pero los naturales de esta tierra, que no se daban punto de reposo para librar su país de las acometidas del enemigo, rechazaron á la Condesa y su ejército con tal energía, que apenas pudo librarse, con grandes dificultades, de la muerte, huyendo con toda precipitacion á sus tierras.

El Conde de Haro, por su parte, lleno de valor y audacia, salió de Vitoria y se dirigió con su gente á la parte de Villarreal.

Larga, obstinada y sangrienta fué la batalla. La gente euskara, amparada por su derecho y por sus montañas, testigos de tantos hechos gloriosos, resistió con ímpetu el choque de su poderoso enemi-



go, y enardecida por el entusiasmo de sus jefes, derrotó completamente al Conde de Haro, quien, dejando en el campo de batalla á sus más distinguidos amigos y parientes, tuvo que huir velozmente á su tierra á ocultar su vergonzosa derrota. Allí le esperaba su no ménos afligida esposa.

La conversacion entre los dos esposos tenia que ser tan breve como triste.

—Esposo mio,—dijo la Condesa,—vuestros amigos más fieles han caído muertos á mi lado por aquellos montañeses implacables.

—¡Ay!—contestó el Conde:—lo mismo ha sucedido á mis leales amigos y parientes. Desgracia grande ha sido la nuestra.

—No;—dijo la Condesa;—no es esta obra de la casualidad ó de la suerte. Todo proviene de haber olvidado las solemnes palabras y útiles consejos de tu buen padre en los últimos momentos de su vida. No debiéramos nunca haber olvidado que los bascongados quieren más morir honradamente que vivir sin sus fueros.

Todos se portaron en la batalla, como siempre, con heroísmo. Pero entre todos descolló un jóven esbelto y arrogante, que era el terror del ejército del Conde de Haro.

Su brazo incansable abría por todos sitios camino, y su larga y cortante espada iba tendiendo por el suelo á cuantos tuvieron la desgracia de encontrarse aquel día en frente del jóven guerrero. Era Diego Múgica, el prometido de Munia.

Avendaño, al concluir la batalla, se unió á Múgica.

—Brava ha sido la jornada, amigo Avendaño,—dijo Múgica,—y creo que nuestros enemigos no volverán otra vez á intentar penetrar por estas asperezas.

—¡Brava y gloriosa!—contestó Avendaño.—

Al concluir estas palabras, se unió á ellos el jóven Múgica.

Juan Alonso Múgica estrechó en sus brazos á su hijo.

—Bien, hijo mio,—dijo,—has probado ser un digno descendiente de nuestra casa.

—¿Como,—dijo Avendaño,—¿es este jóven vuestro hijo?

—El mismo,—contestó Múgica.

—Le he visto durante todo el día,—dijo Avendaño—hacer prodigios de valor. Jóven,—añadió volviéndose á Diego,—te doy la enhorabuena por tu noble conducta. La pátria debe estar hoy agradecida á tus esfuerzos.

—¿Y no se os ocurre añadir algo más?—dijo Múgica.

Avendaño quedó un momento pensativo. Luego exclamó:

—¡Ah! Sí, recuerdo que tenemos un compromiso pendiente desde una retirada celda del Monasterio de San Francisco de Carrion de los Condes.

—Veo que os acordais,—dijo risueño Múgica.—Pues bien, Avendaño, os pido la mano de vuestra hija Munia para mi hijo Diego.

—Convenido, convenido, sea ese el premio de su valor en este venturoso día y el lazo que una para siempre á nuestras dos familias.

Algun tiempo despues iba al altar á recibir el indisoluble lazo y sacramento del matrimonio una pareja tan bella como feliz, prenda segura de iris de paz en las crueles luchas de las banderías euskaras.

MARCIAL MARTÍNEZ AGUIRRE.



## AL SIGNOR D. ANTONIO DE TRUEBA.

ZITTI.<sup>1</sup>

## I.

Io ho un angioio sí bello!  
 Ha le labbra porporine,  
 Bruni bruni i vivi occhietti,  
 Biondo biondo il folto crine.  
 A la culla acconto assisa  
 Il seren suo volto io miro  
 Ben più candido d' un giglio,  
 Più soave che un sospiro.  
 L' alma candida risplende  
 Nel celeste suo visino,  
 Qual in vaso di cristallo  
 Brilla un roseo bottoncino.  
 Ve', sorrodono nel sonno  
 I labbruzzi suoi celesti!  
 Non venite tanto in fretta,  
 Zitti, ch' egli non si desti.

(1) Publicamos con el mayor gusto la traduccion al italiano de la poesia *Chist*, que apareció con su version al bascuence en la pág.<sup>a</sup> 303 del tomo XIII de nuestra Revista; y la de otra titulada *Al Niño Jesús*, que se ve en la página 11 del presente tomo. Ambas versiones nos han sido remitidas por el distinguido literato Sr. D. Luis Bussi, Director de la excelente revista italiana *L'iride*.

## II.

Non vedete come schiude  
La boccuccia dolcemente?  
Quando ha chiusi gli occhi al sonno  
Sempre sempre è sorridente.  
Conta poco più d' un anno....  
Non bacciatela.... ella ancora  
Dorme, e sempre, come offesa,  
Quando destasi alto plora....  
La contemplo e vo me stessa  
Rimirando in Lei sopita,  
E la veggo, quale stella,  
Nella notte di mia vita.  
Bella bambola, qual sorte  
Fia che il Cielo un di le appresti!  
Non movete sì la culla...  
Zitti, ch' ella non si desti.

## III.

Ella è un angiol di bellezza  
Quai li sognano le madri;  
Ha la faccia sì ridente!...  
E gli occhiuzzi sì leggiadri!  
Con qual brama immensa io miro  
Il suo bianco e roseo viso!...  
È uno spirto esiliato  
Esul, sí, dal Paradiso.  
Pian... sì forte non parlate,  
Niuno il sonno suo molesti;  
Sogna! che va mai sognando?...  
Zitti, ch' ella non si desti.

D. LUIGI BUSSET.



AL SIGNOR D. A. ARZÁC Y ALBERDI.

AL BAMBINS GESÙ.

Benedetto fanciullino,  
 Che dal ciel scendi al presepio  
 Tremolando stai di freddo!  
 Tu che accendi il sol, le stelle!  
 Perchè questo, Gesù mio?  
 Qual amor ti sprona a scendere  
 Da un' altezza sì sublime  
 E umiliarti in simil guisa?  
 Ma capisco già, mio bene,  
 Quel che tu con ciò pretendi,  
 E se tanto freddo soffri  
 Non vorrai che a te mi appressi  
 E riscaldi i tuoi piedini  
 Col mio amor, co' baci miei?  
 Deh! mi guarda con quegli occhi,  
 Che d' amaro pianto stillano  
 Ed a tutti quei che plorano  
 Dan conforto e pio perdono;  
 Chè verranno alla tua culla  
 I pastori ed i regnanti,  
 I tapini ed i signori,  
 I robusti e i bamboletti;  
 E le piccole tue braccia,  
 Che con tanto amor ci stendi,

JESUS AURRARI.

Zeru goitikan aska batera  
 Jeisten zeran aur maitagarriya:  
 Otzak, ikaraz ikusten zaitut  
 Zu, eguzkiyen argilariya.  
 ¿Nola da au, baña, Jesus nerea?  
 ¿Zer maitetasun dezu barruan,  
 Añ goitik jechi, eta jartzeko  
 Umildurikan zauden moduan?  
 Ezagutzen det ordea, zer dan  
 Zuk nai dezuna, nere maitea:  
 T' ala, bazaude dardaraz otzak,  
 ¿Ez dezu naiko ni urbiltzea,  
 Eta maitaro, musuz ta malkoz  
 Zure oñchoak berotutzea?  
 ¿Beira zadazu, malko samiñak  
 Dariozkaten begichoakin,  
 Barkaziyoa, negarrez dauden  
 Denai eskeintzen diotenakin!  
 Seask' ontara dira etorriko  
 Artzaiyak eta bai-ta erregeak,  
 Aurchoak eta gizon gogorak,  
 Ala aberatsak, nola pobreak;  
 Eta guganonz, maitetasunez  
 Zabal dauzkatzun beso chikiyak,

Son le stesse che un di poi  
 Con virtude onnipossente  
 Le tribù benediranno,  
 Calmeranno le tempeste  
 Daran lume a tanti ciechi,  
 Torneranno i morti a vita.  
 E se piccolin ti fai  
 È perchè s' appressin tutti  
 Senza tema a tua grandezza  
 Chè qui solo appare e splende  
 La pietade tua sì dolce,  
 Il tuo amore tanto ardente  
 Che ognun chiama e a tutti dice:  
 Son io, deh non mi temete.  
 Non vedete queste paglie?  
 Quest' umile mio presepio?  
 Non vedete la mia mamma?  
 Oh! che dunque vi trattiene?

D. LUIGI BUSSI.

Egunen baten agerko dira  
 Egiñaz gauza jaungoikotiyak:  
 Deseginduko dituzte ekaitzak,  
 Jende-taldeak bedeinkatuko,  
 Itsuak argi biurtuko, ta  
 Lurpean dauden illak piztuko.  
 T' añ aur bazera gaur agertzen da,  
 Zugana, bildur iduki gabe,  
 Nai dezulako denak joatea,  
 Bada bakarrik da zure jabe  
 Gozotasuna, biguntasuna,  
 Maitetasuna garrez betea,  
 Esanaz denai: «Ez bildur izan,  
 Ni naiz ¡ni! zuen anai maitea:  
 ¿Ez dakutsute lasto char oek?  
 ¿Ez dakutsute aska nerea?  
 ¿Ez dakutsute eimen nere Ama?  
 ¿Zergatik, bada, bildurtutzea?

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.



## PEREGRINACION A JAVIER.

---

Hora es ya de realizar un pensamiento en días muy tristes concebido, en solemne ocasion manifestado, y acogido con santo entusiasmo por todos los que afligidos por la tribulacion, y reconociendo en ella un castigo del cielo, convertíamos hácia Dios nuestras miradas, y á su Trono elevábamos nuestras súplicas para alcanzar de su infinita misericordia lo que á nuestras culpas hubiera sido negado por su inexorable justicia.

En aquellos momentos en que el cólera, esparciendo el terror y la muerte por algunas provincias y aun por algunos pueblos de nuestra querida Nabarra, parecia amenazar la misma capital, y trasponiendo sus muros, extenderse hasta los últimos confines de este antiguo Reino llevando la desolacion á todos los pueblos, y el luto á todos los hogares, la Excma. Diputacion foral, fiel intérprete de sus administrados, acudió en solemne rogativa á implorar la clemencia del Altísimo, invocando como mediador á su excelso Patrono, el insigne apóstol de las Indias, nuestro esclarecido compatricio San Francisco Javier. Durante aquella solemnidad, cuyo grato recuerdo vivirá impercedero en la memoria de cuantos, secundando los devotos propósitos de nuestra primera autoridad, acudieron llenos de fé y de esperanza á implorar el favor del Santo, el orador sagrado encargado de dirigirle la voz de nuestros deseos, el gemido de nuestras aflicciones, y los votos de la confianza que depositábamos en su poderosa intercesion, despues de confesar que los extravíos del pasado habian armado el brazo del Señor que en su justa indignacion se preparaba á descargar sobre nosotros los golpes terribles de su airada omnipotencia, rogaba á nuestro Santo que lo detuviese fiado en nuestros futuros merecimientos; y como prenda segura de estos, depositaba ante

su altar una promesa que apenas salida de sus labios, halló resonante eco en los corazones, no solo del numeroso auditorio que le escuchaba, sino en los de la inmensa mayoría de los habitantes de esta capital y en todos los pueblos donde fué conocida. Y no podía ser de otro modo, dados los sentimientos de nuestra hidalga tierra donde el amor á la pátria se halla sostenido y acrecentado por el espíritu fervientemente cristiano de sus moradores, y consistiendo aquella promesa en llevar á cabo una peregrinacion al castillo de Javier, casa solar de nuestro Santo, monumento el más esclarecido de nuestras glorias, y que siempre debiera ser uno de los santuarios de preferente devocion entre los buenos nabarros.

Fijado ya para el 4 del próximo Marzo el cumplimiento de tan solemne promesa, y sin desconocer las muchas dificultades que pueden oponerse á su realizacion, dificultades que nuestra fé, con tal motiva enardecida, se encargará de vencer; la Comision que suscribe ha creido oportuno, como base de sus gestiones para dar forma á tan laudable propósito, hacer un llamamiento á los habitantes de esta capital y á los pueblos todos de la provincia, para recordarles, hoy que la tribulacion ha pasado, que es llegada la hora de cumplir con religioso entusiasmo el voto que en momentos de angustia, aceptaron con santo regocijo nuestros corazones.

Preparémonos, pues, á visitar aquella santa casa, dentro de cuyos muros surgió para Nabarra la aurora de un nuevo dia, y para la Religion un astro refulgente cuyos esplendores habian de iluminar las regiones más apartadas llevando hasta ellas la luz vivisima de la fé de nuestros mayores. Peregrinemos, sí, de santo y patriótico fervor henchidos nuestros corazones, hasta poder besar la cuna del nabarro más ilustre y de uno de los héroes más glorificados por nuestra sacrosanta religion. Y allí, entre los muros de aquella fortaleza, hoy convertida en lugar de veneracion, harto solitario más por nuestra apatía que por indiferencia, la cual no tiene asiento en los verdaderos nabarros, despues de tributar rendidas gracias al insigne Santo por los favores recientemente alcanzados por su especial proteccion, renovemos nuestros votos de conservar incólume la fé cristiana que con tanto ardor propagó en remotas y vastas regiones el Apostol nabarro; y reparar con nuestra creciente devocion el olvido en que yacen aquellos santos lugares más visitados y venerados, aunque sea triste decirlo, por gentes de otras naciones, que por los mismos naturales que en aquellos



debieran admirar el timbre más preclaro de sus glorias pasadas, y la más sólida garantía de su brillante porvenir. Solo así, acudiendo la provincia en masa á honrar á su Patrono en su misma cuna, daremos inequívoco testimonio de que no se ha extinguido todavía la fé acendrada de nuestros padres; que lejos de eso, estamos dispuestos á reparar las injurias del olvido, y que con la peregrinacion al Santuario de Javier inauguramos una nueva era de mayor culto y de más fervorosa devocion á nuestro Santo, honrando su casa con nuestras frecuentes visitas y enriqueciéndola con nuestras piadosas ofrendas.

Preparémonos, pues, para la peregrinacion que esperamos en la fé de nuestro pueblo, ha de ser tan numerosa como animada por el fervor cristiano; y quedando á cargo de la Comision que suscribe disponer los medios de traslacion y hospedaje para los concurrentes, cuidémonos principalmente de inflamar nuestros corazones con santo fervor para que, limpios de toda mancha, sea más aceptable á nuestro Santo Patrono el voto que hemos de consagrarle á fin de que siga dispensándonos su valiosa proteccion. A este fin, en los días precedentes al de la peregrinacion, se celebrará en la iglesia de San Agustin de esta ciudad un solemne tríduo durante el cual quedará instalada la Archicofradía del Santo, extendida ya por varias Naciones, la que servirá de preparacion digna á la grandiosa solemnidad que nos proponemos realizar y á la que no dudamos han de cooperar todos los nabarros amantes de las glorias religiosas de su país.

*Luis Elío*, Dean.—*Dámaso Legaz*, Canónigo Lectoral.—*Juan Pina*, Profesor del Seminario.—*Modesto Perez Aoiz*, Párroco de San Agustin.—*Pablo Jaurrieta*.—*Leoncio Ubillos*.—*Juan Iturralde y Suit*.

---

## LEYENDAS DEL NORTE.

## PRELUDIO.

¡Oh, dejadme cantar! Bien sé que hay muchos  
que desprecian la excelsa poesía;  
que si posible fuérais, quemaran  
los poemas de Homero y de Virgilio.  
¿No saben ellos que el que cantor nace  
por fuerza ha de cantar? Dirán en vano  
al ruiñón que permanezca mudo,  
y á la alondra que grazne como el cuervo.  
¡Oh, dejadme cantar, que ese es el solo  
consuelo de mi vida! Si no fuera  
por cantar, há ya tiempo que yo habria  
abandonado esta prision oscura  
que riego con mis lágrimas ardientes.  
Al despertar por la mañana, viendo  
que otro día tristísimo me aguarda,  
digo:—«¿Por qué nací? ¿Qué horrible crimen  
cometí para enviarme á este planeta  
de maldicion? Aquí maldad y lágrimas  
solo veo do quiera. ¿Cuándo, cuando  
podré dejar esta prision maldita?»  
Y como el colorin, que prisionero  
en su férrea jaula, con sus trinos  
sus penas dulcifica, yo cantando  
quiero mis penas aplacar. Dejadme  
que cante, pues; tal vez otros que sufren  
hallarán lenitivo á sus dolores  
mis cantos repitiendo. Cantar quiero,  
y cantando olvidar de los mortales  
el destino misérrimo. ¿Hasra cuándo  
sus penas durarán? ¿No habrá un terrible  
sacudimiento que á la tierra estrelle  
contra Saturno, Júpiter ó Marte,  
y la convierta en polvo menudísimo?

VICENTE DE ARANA.

**APUNTES NECROLÓGICOS.**

---

D. VIDAL DE ARRIETA.

---

El día 14 de Febrero de 1886 ha perdido Vitoria uno de sus más preciados hijos y un ciudadano de aquellos, que sin aparentarlo, en el curso de su vida, contribuyen incesantemente al bienestar y prosperidad de la patria donde vieron la luz.

D. Vidal de Arrieta ha dejado este mundo en una edad en que nos hacia esperar todavía largos años de vida, pues parecia más joven que lo que realmente era.

Nació el año 1823, y por consiguiente tenia poco más de 62 años.

Hijo de una familia de comerciantes vitorianos, estudió en esta Ciudad en su juventud, y concluyó su educacion en el extranjero, permaneciendo algun tiempo en la Capital de Francia, y adquiriendo relevantes conocimientos en la construccion de obras públicas, y por consiguiente en ferro-carriles, que por aquella época empezaban á plantearse en España.

Por consiguiente, fué uno de los primeros que tomaron parte en la direccion de nuestras vías férreas, y despues de trascurridos algunos años, volvió á su Ciudad natal, donde contrajo enlace matrimonial, uniéndose á la hija única del conocido comerciante D. Felipe de Otazu.

Inútil creemos decir que ha desempeñado altos cargos en el Municipio de Vitoria y en circunstancias difíciles, siendo inmejorable administrador de la hacienda municipal.

Tambien en las últimas elecciones fué elegido concejal de nuestro

Ayuntamiento, y la opinion pública lo designaba para Alcalde Presidente del Municipio, pero el haber cumplido 60 años, y el estar completamente engolfado en los trabajos de la traida de aguas de Gorbea, le obligaron á renunciar el cargo de Concejal.

En dos ocasiones ha descollado el génio de D. Vidal de Arrieta, dando impulso y no pequeño brillo á Vitoria, su Ciudad natal.

Es una la apertura de la hermosa calle de la Estacion, donde levantó por su cuenta la más cuantiosa manzana de casas de perfecta simetría y vistosa arquitectura, y otra la traida de las aguas de Gorbea, de cuya obra puede decirse que ha sido el alma, pues á su direccion administrativa y á sus conocimientos en la materia afluyeron los capitales de otros buenos vitorianos, que relegando el lucro á segundo término, colocando en primero la salubridad é higiene pública, se suscribieron por algunos millones, que han bastado á la realizacion de esta obra, no siendo D. Vidal de los que menos contribuyeron con fondos de sus arcas para tan magna obra, trabajando además gratuitamente más de tres años para llevarla á cabo, en union de otros dignos miembros de la Junta directiva que él presidia, y que han trabajado gratuitamente tambien, hasta que se ha llevado á feliz término.

A estas virtudes cívicas hay que agregar las virtudes privadas del malogrado vitoriano que hemos perdido. Buen esposo, cariñoso y excelente padre, leal y afectuoso amigo, y aventajado funcionario público, todos hemos perdido con él uno de esos séres que dejan un vacío difícil de llenar.

La Divina Providencia habrá recompensado sus merecimientos, indudablemente, y nosotros, por nuestra parte, solo podemos pagarle este pequeño tributo de sentido agradecimiento.

Mañana se reunirá en sesion ordinaria nuestro Excmo. Municipio, y le invitamos, creyendo ser intérpretes de los sentimientos del vecindario, á que acuerde dar el nombre de calle de *D. Vidal de Arrieta*, á una de las que lo tienen sin colorido local ni razon de ser, no pocas mal sonantes y de mal gusto: pues el primer deber del hombre es el de ser agradecido, y Vitoria tiene mucho que agradecer al que en el domingo por la mañana dejó este mundo perecedero por la mansion eterna, y al cual nunca debemos olvidar.

A las cuatro de la tarde de ayer, con asistencia de todo Vitoria, si así puede decirse, fué conducido al cementerio de Santa Isabel el cadáver de D. Vidal Arrieta y Bárcena.

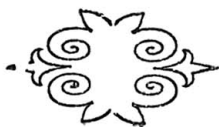
Los señores D. Ladislao de Velasco, D. Pablo de Velasco, don Eduardo de Echevarria, D. Pablo Gallarza, el Sr. Director de la Sucursal del Banco de España en Vitoria, D. Modesto Martinez de Escauriaza y D. Joaquin Arana, llevaban las cintas del féretro, sobre el cual se habia colocado una gran corona de violetas y lirios, dedicada por la Sociedad de traida de aguas á su malogrado Presidente.

Numerosos asilados de la Casa de Misericordia, empleados de la Sucursal del Banco en Vitoria y señores sacerdotes, acompañaban con blandones y velas el fúnebre cortejo.

Los allegados de la familia y los individuos de la Junta Directiva de la Sociedad de traida de aguas presidian el duelo.

Hoy á las diez de la mañana se celebrarán honras fúnebres en la Parroquia de San Miguel por el alma del finado.—D. E. P.

(De *El Anunciador Vitoriano*.)



## CONCIERTO MUSICAL EN EL CÍRCULO DE VITORIA.

---

Leemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano*:

«Los grandiosos salones de esta Sociedad eran insuficientes para contener el inmenso número de sócios que acudieron á oír al señor Ibarguren.

El bello sexo, ausente otras veces á las sesiones musicales, era anoche el principal ornato del salon.

El Sr. Ibarguren en su recuerdo de Haydn, demostró cualidades extraordinarias en el instrumento que maneja, ejecutando en el violin armoniosos duos en terceras y sextas y acompañándose con una de las cuerdas, al canto que ejecutaba en las otras. Era aquello maravilloso.

A los ruidosos é insistentes aplausos del público contestó con una preciosa mazurka de Winouski que le valió nuevas ovaciones.

La leyende óp. 17 Wieniazki fué un portento de delicadeza y brío, de ejecucion y armonía, cual si tres instrumentos diferentes tocaran á un tiempo, y ejecutando pizzicatos increíbles.

Ruidosos bravos y palmadas hicieron al gran violinista ejecutar la cancion americana de Vieux-Temps, haciéndole con insistentes palmadas presentarse al público entusiasmado.

El nocturno en *mi b*, de Chopin, modelo de dulzura y melodía, fué interpretado por el Sr. Ibarguren con expresion admirable, entusiasmando al público, que con sus bravos y aplausos recompensó al artista, y este á su vez obsequió al auditorio con el magistral desempeño de un verdadero ramillete de aires españoles, y como bascongado, con los mejores zortzikos de Iparraguirre.

El pianista Sr. Aramburu, muy feliz en los difíciles acompañamientos *ad libitum* del ejecutante Sr. Ibarguren. La hora avanzada de la noche nos impide extendernos más.»

---